

# CURRICULUM SCIENTIFICO E PROFESSIONALE – E. AMMENDOLA

## DATI ANAGRAFICI

Nome: Emanuela

Cognome: Ammendola

## ATTIVITÀ FORMATIVA

2018-2021

**Dottorato in Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche 04/02/2022** Università degli Studi di Napoli – Parthenope.

Titolo tesi: “Popularising Specialised Terminologies. Legal Terminology in TV Series: a Corpusdriven Analysis on *Suits*”

Tutor: Prof.ssa Maria Cristina Nisco Coordinatrice:  
Prof.ssa Carolina Diglio

30 agosto – 3 settembre 2021

**Summer School** “Traduzione Audiovisiva – Unisalento – Edizione 2021 Modulo Sottotitolazione inglese-italiano” (20 ore)

11 dicembre 2020 – 16 aprile 2021

**Corso di perfezionamento** in “Terminologie specialistiche e servizi di traduzione” presso l’Università “Cattolica del Sacro Cuore” di Milano.

24-28 luglio 2019

**Summer School** “Translation in the 21st century and the challenge of sustainable development” presso l’Università Ca’ Foscari di Venezia

28 gennaio-1 febbraio 2019

**Winter School** “Transcodification: a multidisciplinary approach” presso il Dipartimento di Eccellenza di Scienze Umane dell’Università degli Studi dell’Aquila

a.a. 2017-2018

**Master** in “Metodologie didattiche per l’integrazione di alunni con Disturbi specifici di Apprendimento (DSA)”, conseguito il 06/07/2018 presso Università telematica Giustino Fortunato (1500 ore – 60 CFU)

a.a. 2017-2018

**Acquisizione 24 CFU per iscrizione FIT** – corsi singoli relativi al Percorso formativo per l’acquisizione dei 24 CFU necessari per l’iscrizione ai FIT, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

2015-2017

## CURRICULUM SCIENTIFICO E PROFESSIONALE – E. AMMENDOLA

**Laurea magistrale in Traduzione Specialistica** conseguita il 22/03/2018 presso l'Università degli Studi di Napoli – L'Orientale.

Titolo tesi: “La multimodalità della traduzione audiovisiva. *The little Mermaid*: adattamento linguistico e culturale”. 110/110

Relatrice: Prof.ssa Eleonora Federici

Correlatrice: Prof.ssa Oriana Palusci

2011-2014

**Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale** conseguita il 23/05/2015 presso l'Università degli Studi di Napoli – L'Orientale.

Titolo tesi: “La memoria nella lingua. Lo yiddish nel gergo di Berlino”. 106/110 Relatore: Prof. Daniela Allocca

## ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO

### Come titolare di insegnamenti:

a.a. 2024- 2025

**Docente corso di Lingua Inglese (9 CFU, 6 CFU)**

Universitäts Mercatorum

a.a. 2023- 2024

**Docente corso di Abilità Linguistica in Lingua Inglese (9 CFU, 72 ore)**

Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Dipartimento di Studi Economici e Giuridici per il corso di Economia e Commercio.

a.a. 2023-2024

**Docente corso di Lingua e traduzione inglese 1 (20 ore)**

Università degli Studi di Napoli “Suororsola Benincasa”, Dipartimento di Studi Umanistici per il corso di Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

a.a. 2022-23

**Docente corso di Lingua inglese per attività didattiche integrative (20 ore)**

Università degli Studi di Napoli “Federico II”, Dipartimento di Economia, Management, Istituzioni.

a.a. 2022-23

**Docente corso di Lingua inglese (60 ore)**

Università degli Studi di Ferrara, Dipartimento di Studi Umanistici per il corso di Scienze e tecnologie della comunicazione.

a.a. 2022-23

## **CURRICULUM SCIENTIFICO E PROFESSIONALE – E. AMMENDOLA**

### **Docente corso di Lingua inglese (40 ore)**

Università degli Studi di Ferrara, Dipartimento di Giurisprudenza per il corso di Servizi giuridici della sicurezza e della prevenzione.

maggio-giugno 2021

### **Docente corso di inglese professionale “Transversal Skills” (16 ore)**

Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, corsi di laurea triennali SIEGI (Scuola Interdipartimentale di Economia e Giurisprudenza), piattaforma Microsoft Teams.

2020-2022 (n. 2 contratti da 40 ore)

### **Docente del corso di Lingua inglese**

Associazione Antico Borgo Orefici, in collaborazione con l’Università degli Studi di Napoli “Parthenope”.

aprile-giugno 2019

### **Tutor laboratorio di lingua inglese (30 ore)**

Università degli Studi di Napoli “Parthenope”.

gennaio-febbraio 2019

### **Tutor laboratorio di lingua inglese (30 ore)**

Università degli Studi di Napoli “Parthenope”.

## **Docenza per lauree magistrali, master e dottorati di ricerca**

2022

Lezione “Translating women’s rights terminology” presso l’Università degli Studi di Ferrara nel corso di laurea magistrale “Lingua Inglese: Traduzione” della Prof.ssa Eleonora Federici, 29 aprile 2022 (2 ore).

2022

Lezione “Tourism Terminology” presso Università degli Studi di Ferrara nel corso di laurea magistrale “Lingua Inglese III” della Prof.ssa Eleonora Federici, 8 aprile 2022 (2 ore).

2022

Lezione “Translating the Pacific for children. Moana: Polynesian identity and multilingualism through Disney lens” presso Università degli Studi di Ferrara nel corso di laurea magistrale “Lingua Inglese: Traduzione” della Prof.ssa Eleonora Federici, 7 aprile 2022 (2 ore).

2022

Workshop “Well Being in Mineral Water Promotional Discourse. A Multimodal Analysis of Print Ads”, presso Dipartimento di Studi Umanistici Università degli Studi di Ferrara nel corso di dottorato “Environmental sustainability and wellbeing”, 8 febbraio 2022 (2 ore).

## CURRICULUM SCIENTIFICO E PROFESSIONALE – E. AMMENDOLA

2021

Lezione “Sustainability Terminology in European Green Capitals Brochures” presso Università degli Studi di Ferrara nel corso di laurea magistrale “Lingua Inglese: Traduzione” della Prof.ssa Eleonora Federici, 16 aprile 2021 (2 ore).

2021

Lezione “AVT and Music Translation in Disney Animation. The Little Mermaid (1989)” presso l’Università degli Studi di Ferrara nel corso di laurea magistrale “Lingua Inglese: Traduzione” della Prof.ssa Eleonora Federici, 26 marzo 2021 (2 ore).

### ATTIVITÀ DI RICERCA IN ITALIA E ALL’ESTERO

dicembre 2024- in corso

**Ricercatore a tempo determinato Lingue, letterature e culture inglese e angloamericana e Lingua e traduzione -lingua inglese (SSD L-LIN/12)**

Universitas Mercatorum.

aprile 2022-marzo 2023

**Assegno per lo svolgimento di attività di ricerca – Inglese per scopi specifici e specialistici (SSD L-LIN/12)**

Università degli Studi di Ferrara, Dipartimento di Studi Umanistici.

1-30 marzo 2022

**Schuman traineeship presso Parlamento Europeo**

Vincitrice di una borsa Schuman per tirocinio presso Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento Europeo (TermCoord), Adenauer Building, Lussemburgo.

1 novembre 2019-31 gennaio 2020

**Visiting Phd Student** presso School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh, Scotland, Tutor: Şebnem Susam-Saraeva.

#### **Borse di studio**

2016/2017

Borsa di studio annuale *ERASMUS* presso Rheinische Friedrich-Wilhelms Universität, Bonn, Germania.

#### **Partecipazione a progetti di ricerca nazionali e internazionali**

Dal 2023 - : membro dell’unità di ricerca dell’Università degli Studi di Napoli “Parthenope” (coordinata dai Proff. Raffaella Antinucci e Claudio Grimaldi) per il progetto internazionale sulla terminologia dell’agroalimentare “Terminology Without Borders – YourTerm

## CURRICULUM SCIENTIFICO E PROFESSIONALE – E. AMMENDOLA

ENVI” (<https://termcoord.eu/environment/>) promosso dall’Unità di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord).

Biennio 2022-23: membro dell’unità di ricerca dell’Università degli Studi di Napoli “Parthenope” (coordinata dalla Prof.ssa Raffaella Antinucci) per il progetto internazionale sulla terminologia dell’agroalimentare “**Terminology Without Borders – YourTerm FOOD**” (<https://yourterm.org/yourterm-food/>), promosso dall’Unità di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord) in collaborazione con l’Università di Cordoba, di Porto, di Varsavia, di Timisoara e di Padova.

Biennio 2020-21: membro dell’unità di ricerca dell’Università degli Studi di Napoli “Parthenope” (coordinata dalla Prof.ssa Raffaella Antinucci) per il progetto internazionale sulla terminologia dei diritti delle donne “**Terminology Without Borders – YourTerm FEM**” (<https://yourterm.org/yourterm-fem/>), promosso dall’Unità di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord) in collaborazione con l’Université Paris 7 Diderot e l’Università di Padova.

Biennio 2019-20: membro dell’unità di ricerca dell’Università degli Studi di Napoli “Parthenope” (coordinata dalla Prof.ssa Raffaella Antinucci) per il progetto internazionale “**Terminology Without Borders – YourTerm MARE**”, promosso dall’Unità di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord), in collaborazione con l’IMO (International Maritime Organization), l’EMSA (European Maritime Safety Agency, Lisbona), l’EFCA (European Fisheries Control Agency), la FAO, l’Università di Vigo e l’Hellenic American University di Atene per la creazione di un database terminologico multilingue relativo alla terminologia marina e marittima – Link <https://yourterm.org/yourterm-mare/>.

### **Partecipazione a comitati editoriali di riviste e collane**

2020-

Editorial assistant DELLA RIVISTA SCIENTIFICA *I-LanD Journal – Identity, Language and Diversity* ISSN: 2532-6368.

2021-2022

Editorial assistant per la collana *Transitions*, Morlacchi Editore.

### **Relatrice a congressi e convegni nazionali e internazionali**

2022

“Reshaping communication through social media and mobile apps”, Semiotics in the Lifeworld – 15th World Congress of Semiotics/IASS-AIS, Università della Macedonia, Salonicco, 29 agosto-3 settembre 2022.

2022

“Women’s rights terminology on the web: official and unofficial sources”, European Colloquium on Gender and Translation – 5° edition, Università degli Studi di Ferrara, 6-7 giugno 2022.

## CURRICULUM SCIENTIFICO E PROFESSIONALE – E. AMMENDOLA

2021

“Social Media as Cultural and Linguistic Shapers: the Case of ‘Clio MakeUp’”, CLAVIER 2021 Conference, 18-19 novembre 2021.

2021

“Translating the Pacific for Children. Moana: Polynesian identity and multilingualism through Disney lens” 7th International IATIS Conference, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 14-17 settembre 2021.

2021

“Femininity in the digital age: the case of Chiara Ferragni”, 11th CERLIS conference “Translation and Gender in the Profession” (4th Valencia-Napoli Colloquium), Università di Bergamo, 17 - 19 giugno 2021.

2019

“Gender Revolution in The Princess and The Frog: Prince Charming? No, Thank You!”, 5th ESTIDIA Conference “Hybrid Dialogues: Transcending Binary Thinking and Moving Away from Societal Polarizations” Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 19-21 settembre 2019.

2019

“AVT. Britishness in *Paddington*”, XXIX AIA Conference “Thinking out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries”, Università degli Studi di Padova, 5-7 settembre 2019.

**Appartenenza ad associazioni accademiche** 2019-2021

socia AIA (Associazione Italiana di Anglistica).

## PUBBLICAZIONI

### Monografie

E. Ammendola (2022), *Popularising Specialised Terminologies. Legal Terminology in TV Series: a Corpus driven Analysis on Suits*, Perugia: Morlacchi Editore, ISBN: 978-88-9392-344-6.

### Capitoli di libro e articoli in riviste scientifiche

Ammendola Emanuela, Giordano Walter (2023), “Scripting the Communication Strategy for Mineral Water Advertising in the USA. A multimodal textual analysis”, *Iperstoria*, No. 21 <https://doi.org/10.13136/2281-4582/2023.i21.1315>.

Ammendola, Emanuela (2022), “Translating the Pacific for Children: *Moana* from oral Culture to Disney Animated Movie”, *Ocula. Occhio semiotico sui media*, vol. 23, DOI: 10.57576/ocula2023-1.

## CURRICULUM SCIENTIFICO E PROFESSIONALE – E. AMMENDOLA

Ammendola, Emanuela, (2022) “Sustainability from Social Commitment to Tourist Attraction. A terminological approach to European Green Capitals Brochures”, *TRANS-KATA: Journal of Language, Literature, Culture and Education*, 2 (2), DOI:10.54923/transkata.v2i2.87.

Ammendola, Emanuela. (2021), “AVT: Britishness in *Paddington*”, in Rocco Coronato, Marilena Parlanti and Alessandra Petrini (eds.), *Thinking Out of the Box in Literary and Cultural Studies*, Proceedings of the XXIX AIA Conference, Padova, Padova University Press, pp. 321-37.

Ammendola, Emanuela (2020), “Gender Revolution in The Princess and The Frog: Prince Charming? No, Thank You!”, *I-LanD. Beyond Binary Thinking through Inclusiveness*, n. 2/2020, pp. 51-69.

Ammendola, Emanuela, Eleonora Federici and Luisa Marino (2019), “Disney is a Gendered World: how a Little Mermaid becomes a Sirenetta”, *Ocula. Occhio semiotico sui media*, 2019-15, <https://www.ocula.it/files/OCULA-FluxSaggi-FEDERICI-AMMENDOLA-MARINO-Disney-isagenderedworld.pdf>.

### Altre pubblicazioni

Ammendola, Emanuela. “Migliaccio”, *I-ATE Food Term of the Week*, Unità di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord), 04 marzo 2022, <https://termcoord.eu/2022/03/i%C2%B7ate-foodterm-of-theweekmigliaccio/>.

Ammendola, Emanuela. 2021. “Comfort Zone, quell’anglicissimo che indicia piacevole benessere”, *Ondaweb*, 8 giugno 2021, <https://www.ondawebtv.it/comfort-zone-quellanglicismo-che-indicapiacevolebenessere/>.

Ammendola, Emanuela. 2020. “O murticiell: the Neapolitan Torrone”, *I-ATE Food Term of the Week*, Unità di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord), 28 novembre 2020, <https://termcoord.eu/2020/11/iate-food-term-of-the-week-the-neapolitan-torrone/>.

Ammendola, Emanuela. 2019. “Contouring e Highlighting, quando la luce del sole non basta”, *Ondaweb*, 3 marzo 2019, <https://www.ondawebtv.it/contouring-e-highlighting-quando-la-luce-delsole-non-basta/>.

Ammendola, Emanuela. “Arancina”, *I-ATE Food Term of the Week*, Unità di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord), 27 luglio 2019, [https://termcoord.eu/2019/07/i%C2%B7atefood-term-of-theweekarancina/?utm\\_source=dlvr.it&utm\\_medium=facebook](https://termcoord.eu/2019/07/i%C2%B7atefood-term-of-theweekarancina/?utm_source=dlvr.it&utm_medium=facebook).

### Traduzioni e sottotitolaggio

2020

E. Ammendola, A. Boschi. Sottotitolaggio in inglese del docufilm di Luigi Ferraiuolo *Don Peppe Diana. Il martire del riscatto* (in collaborazione con l’Università degli Studi di Napoli “Parthenope”).

**ALTRI TITOLI**

giugno 2020-dicembre 2022

**Cultrice della materia di lingua inglese**

Dipartimento di Studi Umanistici Università degli Studi di Ferrara per i corsi di: scienze filosofiche e dell'educazione, scienze e tecnologie della comunicazione, lingue e letterature moderne, manager degli itinerari culturali, lingue e letterature straniere (LM).

31 gennaio-22 febbraio 2018

**Seminario professionalizzante SDL “Trados Studio”**, software di assistenza alla traduzione, presso Università degli Studi di Napoli – L'Orientale.

Novembre 2016

**Certificazione “Interkulturelle Training”**, sensibilizzazione alla multiculturalità nel contesto europeo, presso Rheinische Friedrich- Wilhelms- Universität, Bonn, Deutschland.

2014-2015

**Tirocinio formativo**

Assistenza laboratorio linguistico di inglese presso I.C. 58 J. F. KENNEDY, via Monterosa 149, 80144, Napoli

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum scientifico e professionale sono esatte e veritiere, ai sensi e per effetti dell'Articolo 47 del DPR 445/2000, sotto la propria personale responsabilità ed a piena conoscenza delle conseguenze relative alle false attestazioni ed alle mendaci dichiarazioni.

Giugliano in Campania, 19/05/2024

